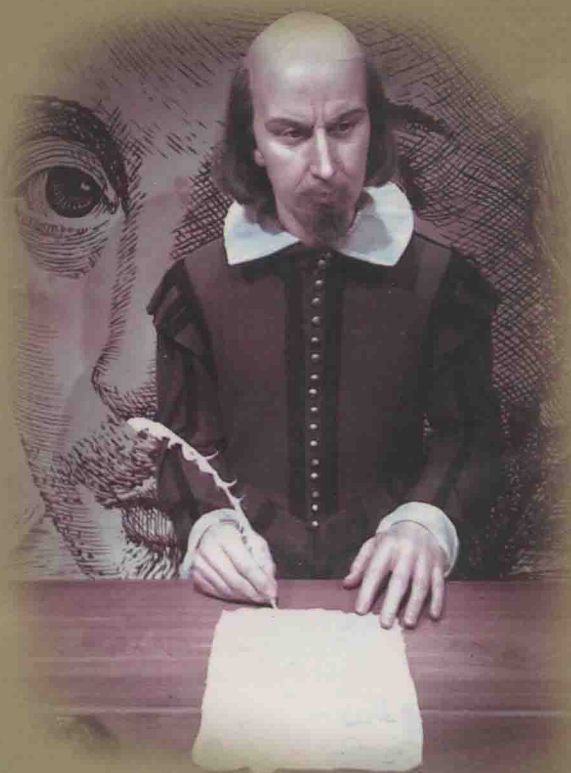


SHAKESPEARE
COMPLETE WORKS

莎士比亚

全集



〔英〕威廉·莎士比亚 著

时代文艺出版社

SHAKESPEARE
COMPLETE WORKS

莎士比亚

全集



1564-1616

莎士比亚全集

第 五 册

(英)莎士比亚(Shakespeare, W.) 著

时代文艺出版社

目 录

皆大欢喜	(795)
第四幕	(797)
第五幕	(810)
别 悍 记	(825)
序 幕	(830)
第一幕	(838)
第二幕	(853)
第三幕	(866)
第四幕	(877)
第五幕	(897)
终成眷属	(909)
第一幕	(914)
第二幕	(931)
第三幕	(951)
第四幕	(966)
第五幕	(985)

皆大欢喜

朱生豪 译



第四幕

第一场 亚登森林

罗莎琳、西莉亚及杰克斯上。

杰克斯 可爱的少年，请你许我跟你结识结识。

罗莎琳 他们说你是个多愁的人。

杰克斯 是的，我喜欢发愁不喜欢笑。

罗莎琳 这两件事各趋极端，都会叫人讨厌，比之醉汉更容易招一般人的指摘。

杰克斯 发发愁不说话，有什么不好？

罗莎琳 那么何不做一根木头呢？

杰克斯 我没有读书人的那种争强斗胜的烦恼，也没有音乐家的那种胡思乱想的烦恼，也没有官员们的那种装威作福的烦恼，也没有军人们的那种侵权夺利的烦恼，也没有律师们的那种卖狡弄诌的烦恼，也没有姑娘家的那种吹毛求疵的烦恼，也没有情人们的这一切种种合扰来的烦恼；我的烦恼全然是我自己的，它由各种成分组合而成，从许多事物中提炼出来，那是我旅行中所得到的各种观感，因为不断的沉思而使我充满了十分古怪的忧愁。

罗莎琳 是一个旅行家吗？噢，那你就有应该悲哀的理由了。我想你多半是卖去了自己的田地去看别人的田地；看见的这么多，自己却一无所有；眼睛是看饱了，两手却是空空的。



杰克斯 是的，我已经得到了我的经验。

罗莎琳 而你的经验使你悲哀。我宁愿叫一个傻瓜来逗我发笑，不愿叫经验来使我悲哀；而且还要到各处旅行去找它！

奥兰多上。

奥兰多 早安，亲爱的罗莎琳！

杰克斯 要是你要念起诗来，那么我可要少陪了。（下）

罗莎琳 再会，旅行家先生。你该打起些南腔北调，穿了些奇装异服，瞧不起本国的一切好处，厌恶你的故乡，简直要怨恨上帝干吗不给你生一副外国人的相貌；否则我可不能相信你曾经在威尼斯荡过艇子。——啊，怎么，奥兰多！你这些时都在哪儿？你算是一个情人！要是你再对我来这么一套，你可再也不用来见我了。

奥兰多 我的好罗莎琳，我来得不过迟了一小时还不满。

罗莎琳 误了一小时的情人的约会！谁要是把一分钟分作了一千分，而在恋爱上误了一千分之一分钟的几分之一的约会，这种人人家也许会说丘比特曾经拍过他的肩膀，可是我敢说他的心是不曾中过爱神之箭的。

奥兰多 原谅我吧，亲爱的罗莎琳！

罗莎琳 哼，要是你再这样慢腾腾的，以后不用再来见我了；我宁愿让一条蜗牛向我献殷勤的。

奥兰多 一条蜗牛！

罗莎琳 对了，一条蜗牛；因为他虽然走得慢，可是却把他的屋子顶在头上，我想这是一份比你所能给与一个女人的更好的家产；而且他还随身带着他的命运哩。

奥兰多 那是什么？

罗莎琳 嘿，角儿哪；那正是你所要谢谢你的妻子的，可是他却自己随身带了它做武器，免得人家说他妻子的坏话。

奥兰多 贤德的女子不会叫她丈夫当忘八；我的罗莎琳是贤

德的。

罗莎琳 而我是你的罗莎琳吗？

西莉亚 他欢喜这样叫你；可是他有一个长得比你漂亮的罗莎琳哩。

罗莎琳 来，向我求婚，向我求婚；我现在很高兴；多半会答应你。假如我真是你的罗莎琳，你现在要向我说些什么话？

奥兰多 我要在没有说话之前先接个吻。

罗莎琳 不，你最好先说话，等到所有的话都说完了，想不出什么来的时候，你就可以趁此接吻。善于演说的人，当他们一时无话可说之际，他们会吐一口痰；情人们呢，上帝保佑我们！倘使缺少了说话的资料，接吻是最便当的补救办法。

奥兰多 假如她不肯让我吻她呢？

罗莎琳 那么她就使得你向她请求，这样又有了新的话题了。

奥兰多 谁见了他的心爱的情人而会说不出话来呢？

罗莎琳 哼，假如我是你的情人，你就会说不出话来。我不是你的罗莎琳吗？

奥兰多 我很愿意把你当作罗莎琳，因为这样我就可以讲着她了。

罗莎琳 好，我代表她说我不愿接受你。

奥兰多 那么我代表我自己说我要死去。

罗莎琳 不，真的，还是请个人代死吧。这个可怜的世界差不多有六千年的岁数了，可是从来不曾有过一个人亲自殉情而死。特洛伊罗斯^①是被一个希腊人的棍棒砸出了脑浆

① 特洛伊罗斯 (Troilus)，莎士比亚传奇剧《特洛伊罗斯和克瑞西达》中的主角。

的；可是在这以前他就已经寻过死，而他是一个模范的情人。即使希罗当了尼姑，里昂特也会活下去活了好多年的，倘不是因为一个酷热的仲夏之夜；因为，好孩子，他本来只是要到赫勒斯滂海峡里去洗个澡的，可是在水中害起抽筋来，因而淹死了：那时代的愚蠢的史家却说他是为了塞斯托斯的希罗而死。^① 这些全都是谎；人们一代一代地死去，他们的尸体都给蛆虫吃了，可是决不会为爱情而死的。

奥兰多 我不愿我的真正的罗莎琳也作这样的想法；因为我可以发誓说她只要皱一皱眉头就会把我杀死。

罗莎琳 我凭着此手发誓，那是连一只苍蝇也杀不死的。但是来吧，现在我要做你的一个乖乖的罗莎琳；你向我要求什么，我一定允许你。

奥兰多 那么爱我吧，罗莎琳！

罗莎琳 好，我就爱你，星期五、星期六以及一切的日子。

奥兰多 你肯接受我吗？

罗莎琳 肯的，我肯接受像你这样二十个男人。

奥兰多 你怎么说？

罗莎琳 你不是个好人吗？

奥兰多 我希望是的。

罗莎琳 那么好的东西会嫌太多吗？——来，妹妹，你要扮做牧师，给我们主婚。——把你的手给我，奥兰多。你怎么说，妹妹？

奥兰多 请你给我们主婚。

西莉亚 我不会说。

^① 里昂特（Leander）与希罗（Hero）为希腊传说中的一对恋人。里昂特每晚泗水过赫勒斯滂以会其恋人，一夕为大风浪没顶。

罗莎琳 你应当这样开始：“奥兰多，你愿不愿——”

西莉亚 好吧。——奥兰多，你愿不愿娶这个罗莎琳为妻？

奥兰多 我愿意。

罗莎琳 嗯，但是什么时候才娶呢？

奥兰多 当然就在现在哪；只要她能替我们完成婚礼。

罗莎琳 那么你必须说，“罗莎琳，我娶你为妻。”

奥兰多 罗莎琳，我娶你为妻。

罗莎琳 我本来可以问你凭着什么来娶我的；可是奥兰多，我愿意接受你做我的丈夫。——这丫头等不到牧师问起，就冲口说出来了；真的，女人的思想总是比行动跑得更快。

奥兰多 一切的思想都是这样；它们是生着翅膀的。

罗莎琳 现在你告诉我你占有了她之后，打算保留多久？

奥兰多 永久再加上一天。

罗莎琳 说一天，不用说永久。不，不，奥兰多，男人们在未婚的时候是四月天，结婚的时候是十二月天；姑娘们做姑娘的时候是五月天，一做了妻子，季候便改变了。我要比一头巴巴里雄鸽对待它的雌鸽格外多疑地对待你；我要比下雨前的鸚鵡格外吵闹，比猢猻格外弃旧怜新，比猴子格外反复无常；我要在你高兴的时候像喷泉上的狄安娜女神雕像一样无端哭泣；我要在你想睡的时候像土狼一样纵声大笑。

奥兰多 但是我的罗莎琳会做出这种事来吗？

罗莎琳 我可以发誓她会像我一样做出来的。

奥兰多 啊！但是她是个聪明人哩。

罗莎琳 她倘不聪明，怎么有本领做这等事？越是聪明，越是淘气。假如用一扇门把一个女人的才情关起来，它会从窗子里钻出来的；关了窗，它会从钥匙孔里钻出来的；塞

住了钥匙孔，它会跟着一道烟从烟囱里飞出来的。

奥兰多 男人娶到了这种有才情的老婆，就难免要感慨“才情才情，看你横行到什么地方”了。

罗莎琳 不，你可以把那句骂人的话留起来，等你瞧见你妻子的才情爬上了你邻人的床上去的时候再说。

奥兰多 那时这位多才的妻子又将用怎样的才情来辩解呢？

罗莎琳 呃，她会说她是到那儿找你去的。你捉住她，她总有话好说，除非你把她的舌头割掉。唉！要是一个女人不会把她的错处推到她男人的身上去，那种女人千万不要让她抚养她自己的孩子，因为她会把他抚养成一个傻子的。

奥兰多 罗莎琳，这两小时我要离开你。

罗莎琳 唉！爱人，我两小时都缺不得你哪。

奥兰多 我一定要陪公爵吃饭去；到两点钟我就会回来。

罗莎琳 好，你去吧，你去吧！我知道你会变成怎样的人。我的朋友们这样对我说过，我也这样相信着，你是用你那种花言巧语来把我骗上手的。不过又是一个给人丢弃的罢了；好，死就死吧！你说是两点钟吗？

奥兰多 是的，亲爱的罗莎琳。

罗莎琳 凭着良心，一本正经，上帝保佑我，我可以向你起一切无关紧要的誓，要是你失了一点点儿的约，或是比约定的时间来迟了一分钟，我就要把你当作在一大堆无义的人们中间一个最可怜的背信者、最空心的情人，最不配被你叫作罗莎琳的那人所爱的。所以，留心我的责骂，守你的约吧。

奥兰多 我一定恪遵，就像你真是我的罗莎琳一样。好，再见。

罗莎琳 好，时间是审判一切这一类罪人的老法官，让他来审判吧。再见。（奥兰多下）

- 西莉亚 你在你那种情话中间简直是侮辱我们女性。我们一定要把你的衫裤揭到你的头上，让全世界的人看看鸟儿怎样作践了她自己的窠。
- 罗莎琳 啊，小妹妹，小妹妹，我的可爱的小妹妹，你要是知道我是爱得多么深！可是我的爱是无从测计深度的，因为它有一个渊深莫测的底，像葡萄牙海湾一样。
- 西莉亚 或者不如说是没有底的吧；你刚把你的爱倒进去，它就漏了出来。
- 罗莎琳 不，维纳斯的那个坏蛋私生子^①，那个因为忧郁而感孕，因为冲动而受胎，因为疯狂而诞生的；那个瞎眼的坏孩子，因为自己没有眼睛而把每个人的眼睛都欺蒙了的；让他来判断我是爱得多么深吧。我告诉你，艾琳娜，我不看见奥兰多便活不下去。我要找一处树荫，去到那儿长吁短叹地等着他回来。
- 西莉亚 我要去睡一个觉儿。（同下）

第二场 林中的另一部分

杰克斯、群臣及林居人等上。

- 杰克斯 是谁把鹿杀死的？
- 一 臣 先生，是我。
- 杰克斯 让我们引他去见公爵，像一个罗马的凯旋将军一样；顶好把鹿角插在他头上，表示胜利的光荣。林居人，你们没有个应景的歌儿吗？
- 林居人 有的，先生。

^① 指丘比特。

杰克斯 那么唱起来吧；不要管它调子怎样，只要可以热闹热闹就是了。

林居人 （唱）

歌

杀鹿的人好幸福，
穿它的皮顶它角。
唱个歌儿送送他。
顶了鹿角莫讥笑，
古时便已当冠帽；
你的祖父戴过它，
你的阿爹顶过它：
鹿角鹿角壮而美，
你们取笑真不对。（众下）

第三场 林中的另一部分

罗莎琳及西莉亚上。

罗莎琳 你现在怎么说？不是过了两点钟了吗？这儿有许多的奥兰多呢！

西莉亚 我对你说，他怀着纯洁的爱情和忧虑的头脑，带了弓箭出去睡觉去了。瞧，谁来了。

西尔维厄斯上。

西尔维厄斯 我奉命来见您，美貌的少年；我的温柔的非琵要我把这信送给您。（将信交罗莎琳）里面说的什么话我不知道；但是照她写这封信的时候那发怒的神气看来，多半是一些气恼的话。原谅我，我只是个不知情的送信人。

罗莎琳 （阅信）最有耐性的人见了这封信也要暴跳如雷；是可

忍，孰不可忍？她说我不漂亮；说我没有礼貌；说我骄傲；说即使男人像凤凰那样希罕，她也不会爱我。天哪！我并不曾要追求她的爱，她为什么写这种话给我呢？好，牧人，好，这封信是你捣的鬼。

西尔维厄斯 不，我发誓我不知道里面写些什么；这封信是菲琵写的。

罗莎琳 算了吧，算了吧，你是个傻瓜，为了爱情颠倒到这等地步。我看见过她的手，她的手就像一块牛皮那样粗糙，一块沙石那样颜色；我以为她戴着一副旧手套，哪知道原来就是她的手；她有一双作粗活的手；但这可不用管它。我说她从来不曾想到过写这封信；这是男人出的花样，是一个男人的笔迹。

西尔维厄斯 真的，那是她的笔迹。

罗莎琳 嘿，这是粗暴的凶狠的口气，全然是挑战的口气；嘿，她就像土耳其人向基督徒那样向我挑战呢。女人家的温柔的头脑里，决不会想出这种恣睢暴戾的念头来；这种狠恶的字句，含着比字面更狠恶的用意。你要不要听听这封信？

西尔维厄斯 假如您愿意，请您念给我听听吧。因为我还不曾听到过它呢；虽然关于菲琵的凶狠的话，倒已经听了不少了。

罗莎琳 她要向我撒野呢。听那只雌老虎怎样写法：（读）

你是不是天神的化身，

来燃烧一个少女的心？

女人会这样骂人吗？

西尔维厄斯 您把这种话叫作骂人吗？

罗莎琳 （读）

撇下了你神圣的殿堂，

虐弄一个痴心的姑娘？
你听说过这种骂人的话吗？
人们的眼睛向我求爱，
从不曾给我丝毫损害。
意思说我是个畜生。

你一双美目中的轻蔑，
尚能勾起我这般情热；
唉！假如你能青眼相加，
我更将怎样意乱如麻！
你一边骂，我一边爱你；
你倘求我，我何事不依？
代我传达情意的来使，
并不知道我这段心事；
让他带下了你的回报，
告诉我你的青春年少，
肯不肯接受我的奉献，
把我的一切听你调遣；
否则就请把拒绝明言，
我准备一死了却情缘。

西尔维厄斯 您把这叫做骂吗？

西莉亚 唉，可怜的牧人！

罗莎琳 你可怜他吗？不，他是不值得怜悯的。你会爱这种女人吗？嘿，利用你作工具，那样玩弄你！怎么受得住！好，你到她那儿去吧，因为我知道爱情已经把你变成一条驯服的蛇了；你去对她说：要是她爱我，我吩咐她爱你；要是她不肯爱你，那么我决不要她，除非你代她恳求。假如你是个真心的恋人，去吧，别说一句话；瞧又有人来了。（西尔维厄斯下）

奥利弗上。

奥利弗 早安，两位。请问你们知不知道在这座树林的边界有一所用橄榄树围绕着的羊栏？

西莉亚 在这儿的西面，附近的山谷之下，从那微语喃喃的泉水旁边那一列柳树的地方向右出发，便可以到那边去。但现在那边只有一所空屋，没有人在里面。

奥利弗 假如听了人家嘴里的叙述便可以用眼睛认识出来，那么你们的模样正是我所听到说起的，穿着这样的衣服，这样的年纪：“那个年生得很俊，脸孔像个女人，行为举动像是老大姊似的；那女人是矮矮的，比她的哥哥黝黑些。”你们正就是我所要寻访的那屋子的主人吗？

西莉亚 既蒙下问，那么我们说我们正是那屋子的主人，也不算是自己的夸口了。

奥利弗 要我向你们两位致意；这一方染着血迹的手帕，他叫我送给他称为他的罗莎琳的那位少年。您就是他吗？

罗莎琳 正是；这是什么意思呢？

奥利弗 说起来徒增我的惭愧，假如你们要知道我是谁，这一方手帕怎样、为什么、在哪里沾上这些血迹。

西莉亚 请您说吧。

奥利弗 年轻的奥兰多上次跟你们分别的时候，曾经答应过在一小时之内回来；他正在林中行走，品味着爱情的甜蜜和苦涩，瞧，什么事发生了！他把眼睛向旁边一望，你瞧，他看见了什么东西：在一株满覆着苍苔的秃顶的老橡树之下，有一个不幸的衣衫褴褛须发蓬松的人仰面睡着；一条金绿的蛇缠在他的头上，正预备把它的头敏捷地伸进他的张开的嘴里去，可是突然看见了奥兰多，它便松了开来，蜿蜒地溜进林莽中去了；在那林荫下有一头乳房干瘪的母狮，头贴着地蹲伏着，像猫一样注视